



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Divine Mercy Sunday
Year B
April 8, 2018

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Hãy cảm tạ Chúa, vì Chúa hảo tâm vì đức từ bi của Người muôn thuở.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật Ngày 8 tháng 4, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta tiếp tục vui mừng với 37 Anh Chị Em Tân Kitô Hữu vừa được gia nhập Giáo Hội trong Lễ Vọng Phục Sinh tuần qua. Một lần nữa giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành tri ân tới toàn thể quý ân nhân và giáo dân đã giúp đỡ cho tuần thánh và phục sinh được diễn ra thật tốt đẹp. Niềm vui Chúa Kitô Phục Sinh là một dấu ấn tình yêu mà Chúa Kitô ban cho mỗi người chúng ta. Hôm nay là Chúa Nhật Kính Lòng Thương Xót Chúa. Đức Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô Đệ Nhị đã chính thức đặt Đại Lễ này vào Chúa Nhật thứ hai sau Lễ Phục Sinh. Như Chúa Giêsu đã mạc khải cho Thánh Faustina là hãy kính lòng thương xót của Ta. Nhân loại hãy có lòng thương xót đối với nhau vì Thiên Chúa là Đấng giàu lòng xót thương.

Các bài đọc trong Chúa Nhật hôm nay nói về lòng thương xót của Thiên Chúa. Chúng ta cần niềm tin và sự tha thứ tội lỗi của Thiên Chúa. Lời Nguyên Nhập Lễ đã nói lên Thiên Chúa hằng thương xót. Trong Thánh Vịnh 118 cũng nhắc lại “Lòng Thương Xót Chúa tồn tại đến muôn đời”. Thiên Chúa đã tỏ lòng thương xót trước hết bằng cách đã sai Con Một của Ngài để trở nên Đấng Cứu Chuộc và qua việc Chúa Giêsu chịu đau khổ, sự chết và sống lại. Lòng Thương Xót của Thiên Chúa được ban tặng cho chúng ta mỗi khi ta tham dự các Bí Tích và được đặt ra để thánh hoá chúng ta. Bài đọc thứ nhất nhấn mạnh về việc làm của lòng thương được thực hiện bởi những anh chị em tín hữu thời sơ khai trước khi Người Do Thái và Người Rôma ra tay bắt đạo họ. Việc làm bằng cách chia sẻ tình thương, lòng thương xót của Thiên Chúa như Chúa Giêsu đã khơi dậy từ đời sống của cộng đoàn, sức mạnh của việc cầu nguyện, “việc Bẻ Bánh”, và các lời giảng dạy của Các Tông Đồ được đọc nơi cử hành phụng vụ. Bài thứ hai, chú trọng đến việc thương người và có lòng thương xót như hoán cải người tội lỗi, dạy dỗ những kẻ nghi ngờ và kiên nhẫn với những người mà chúng ta không ưa, và thánh Gioan nhắc nhở chúng ta rằng những ai nói rằng yêu mến Chúa thì phải yêu người khác nữa vì họ cũng được Thiên Chúa tuyển chọn, và đặc biệt những ai đã tin Chúa Giêsu là Chúa. Qua bài Phúc Âm Chúa Giêsu đã thiết lập Bí Tích Hoà Giải, là Bí Tích Lòng Thương Xót. Chúa Kitô Phục Sinh đã cho các tông đồ quyền tha tội với những lời này: “Sự gì con tha thứ sẽ được tha thứ và sự gì con cầm buộc sẽ bị cầm lại” (Gioan 20: 19-23). Thánh Tôma người không tin vào Chúa Phục Sinh đã tuyên xưng đức tin với câu nói bất hủ “Lạy Chúa và là Thiên Chúa của Con”. Phúc Âm cũng diễn tả cho chúng ta thấy Chúa Giêsu đã cho thánh Tôma lòng thương xót và Chúa đã nhấn mạnh sự quan trọng của niềm tin.

Qua các bài đọc và Chúa Nhật lòng Thương Xót Chúa hôm nay, chúng ta hãy đáp lại lời mời gọi của Thiên Chúa là hãy đem ra thực hành lòng thương xót trong cuộc sống Kitô Hữu. Một đường lối mà giáo hội làm quanh năm là mừng lòng thương xót của Thiên Chúa qua Bí Tích Hoà Giải. Chúng ta hãy tìm thời giờ đến để châu Thánh Thể cũng là một việc làm tốt để tạ ơn lòng thương xót. Nhưng quan trọng là làm việc lành phúc đức trong đời sống hằng ngày để được lòng Chúa Xót Thương. Lạy Chúa xin thương xót chúng con và toàn thể giới!

Thân mến trong Chúa Kitô Phục Sinh và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 1/4/18: **\$30,778** Tổng số phong bì: **352**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **4**
Tiền xin cho đất Thánh: **\$3,410**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

THÁNH LỄ BÍ TÍCH THÊM SỨC



Lưu ý, các em thêm sức II sẽ có chương trình đặc biệt như sau:

1. Thứ ba ngày **10 tháng 4, 2018** lúc **7 giờ tối** - Tập đợt thánh Lễ Thêm Sức.

Xin quý phụ huynh và người đỡ đầu đến đúng giờ để buổi tập đợt được diễn ra tốt đẹp, và xin hãy tiếp tục cầu nguyện cho các em.

XIN TIỀN LẦN HAI

Chúng ta sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ “Capital campaign” trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này. Xin mời các ông bà và anh chị em rộng tay đóng góp.

XIN Ý LỄ

Xin quý vị hãy liên lạc văn phòng giáo xứ nếu muốn xin ý lễ cho ngày sinh nhật, ngày kỷ niệm, người quá cố, hay có ý xin bình an và cảm tạ. Hoặc nếu bạn có một thành viên trong gia đình bị bệnh và muốn nhận bí tích xức dầu bệnh nhân hoặc muốn dâng ý hiệp thông với người bệnh để giúp họ vượt qua khó khăn, xin cũng hãy liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Đức Tổng Giám Mục Phaolô Bùi Văn Đọc
Ông Nhon Tran
Bà Monica Hoang Thi Hoa
Bà Anna Thinh Le

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 4 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho các nhà hoạch định và lãnh đạo kinh tế. Xin cho họ can đảm khước từ mô hình kinh tế nhắm loại trừ những phần tử khác và biết tìm ra những phương hướng tốt đẹp mới.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Tháng Ngăn Ngừa Hành Động Lạm Dục Trẻ Em

Tháng 4 là tháng Ngăn Ngừa các Hành Động Lạm Dục Trẻ Em. Tháng cũng rất phù hợp với thời gian mua Chay và mùa Phục Sinh, vì trong thời gian này chúng ta trải qua kinh nghiệm đổi mới và tăng trưởng trong khi chúng ta mừng sự bảo vệ món quà quý nhất Chúa ban, đó là các trẻ em.

Để biết thêm chi tiết và tìm hiểu thêm về các phương thể bảo vệ trẻ em, xin vào trang điện toán www.childwelfare.gov/preventing/prevention-month, hoặc xem thêm ở trang điện toán của Văn phòng. Đặc trách bảo vệ trẻ em và thiếu niên: www.rcbo.org/group/child-and-youth-protection/

RAO HÔN PHỐI

Lien Truong & Nikki Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 7 tháng 4, 2018

Duy Tran & Jaqueline Del Arias

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ- Ngày 14 Tháng 4, 2018

Hoang Gia Duc & Dang Ngoc Cam Tu

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ- Ngày 14 Tháng 4, 2018

Chuong Tran & Chi Dang

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 28 tháng 4, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với Cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Responsorial Psalm

Give thanks to the Lord for he is good, his love is everlasting.

Pastor's Corner

Sunday of Divine Mercy, April 8, 2018

Dear Brothers and Sisters in the Risen Lord!

Our parish continually rejoices with 37 brothers and sisters of our parish who were received into the Catholic Church last Saturday at the Easter Vigil Mass. Their experiences of conversion enable us to celebrate our Easter joy because the Lord is truly risen in our hearts and in our families. Again, I am very grateful to all of you, especially both the Vietnamese and Hispanic Communities who worked very hard to prepare for the Easter Celebration. Today is Divine Mercy Sunday. Our Lord Jesus had appeared to Saint Faustina nearly 100 years ago and asked her to establish the Feast of (Divine) Mercy – this Feast was eventually established by Saint Pope John Paul II in the year 2001.

The readings for this Sunday are about God's mercy, the need for trusting faith and our need for the forgiveness of sins. The opening prayer addresses the Father as "God of everlasting Mercy". In the responsorial psalm we repeat several times, *"His mercy endures forever!"* (Ps 118). God revealed His mercy, first and foremost, by sending His only-begotten Son, to become our Savior and Lord by His suffering, death and Resurrection. Divine mercy is given to us also in each celebration of the Sacraments, instituted to sanctify us.

The First Reading stresses the corporal acts of mercy practiced by the early Christian community, before the Jews and the Romans started to persecute them. Practicing the sharing love, compassion and the mercy of God as Jesus taught, this witnessing community derived its strength from community prayer, "the Breaking of the Bread" and the apostles' teachings, read at the worship service. In the Second Reading, John focused on the spiritual works of mercy to convert the sinner, counsel the doubtful and bear wrongs patiently, as he reminds us that everyone who claims to love God has to love others whom God has begotten, especially those who believe that Jesus is the Christ. Today's Gospel vividly reminds us how Jesus instituted the Sacrament of Reconciliation, a sacrament of Divine Mercy. The Risen Lord gave his apostles the power to forgive sins with the words, *"Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained"* (Jn 20: 19-23). Presenting the doubting Thomas' famous profession of faith, *"My Lord and my God,"* the Gospel illustrates how Jesus showed his mercy to the doubting apostle and emphasizes the importance of faith.

In celebrating Divine Mercy Sunday, we need to accept God's invitation to celebrate and practice mercy in our Christian lives: one way the Church celebrates God's mercy throughout the year is through the Sacrament of Reconciliation. Finding time for Adoration of the Blessed Sacrament is another good way to receive and give thanks for Divine Mercy. However, it is mainly through the corporal and spiritual works of mercy that we practice mercy in our daily lives and become eligible for God's merciful judgment.

Sincerely yours in Jesus Christ our Risen Lord and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 4/1/2018: **\$30,778** Number of Envelopes: **352**
EFT: **\$100** Number of EFT: **4**
Good Friday for Holy Land Collections: **\$3,410**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
La Misericordia Del Señor Es Eterna. Aleluya.

Notas del Párroco

Domingo Abril 8, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en el Señor Resucitado!

Nuestra parroquia se regocija continuamente con 37 hermanos y hermanas de nuestra parroquia que han sido recibidos en la Iglesia Católica el pasado sábado en la Vigilia de Pascua. Muchas gracias todas comunidades Vietnamita e Hispanos por su participación de la Celebración Pascual. Sus experiencias de conversión nos permiten celebrar nuestra alegría de la Pascua, porque el Señor ha resucitado verdaderamente en nuestros corazones y en nuestras familias. Hoy es el Domingo de la Misericordia. Esta fiesta fue establecida por San Juan Pablo II en el año 2001. Jesús se le apareció a Santa Faustina y le pidió establecer este movimiento.

Las lecturas de este domingo son acerca de la misericordia de Dios, la necesidad de confiar en la fe y nuestra necesidad del perdón de los pecados. La oración de apertura se dirige al Padre como "Dios de eterna misericordia." En el salmo responsorial repetimos varias veces, "siempre es su misericordia" (Sal 118). Dios reveló su misericordia, en primer lugar, al enviar a su Hijo unigénito, para ser nuestro Salvador y Señor por Su sufrimiento, muerte y resurrección. La misericordia divina se nos da también en cada celebración de los sacramentos, instituidos para santificarnos.

La primera lectura subraya los actos de misericordia corporales practicados por la comunidad cristiana primitiva y como los judíos y los romanos comenzaron a perseguirlos. Practicando el compartimiento del amor, la compasión y la misericordia de Dios como Jesús enseñó, esta comunidad de testimonio deriva su fuerza en la oración comunitaria, "la fracción del pan" y la enseñanza de los apóstoles, leído en el servicio de adoración. La segunda lectura: Después de centrarse en las obras de misericordia espirituales tales como: convertir al pecador, el abogado de la dudosa y soportar sufrir con paciencia, Juan nos recuerda que todos los que dicen amar a Dios tiene que amar a los otros a quienes Dios ha engendrado, especialmente a los que creen que Jesús es el Cristo. El evangelio de hoy nos recuerda vívidamente cómo Jesús instituyó el Sacramento de la Reconciliación, un sacramento de la Divina Misericordia. El Señor resucitado dio a sus apóstoles el poder de perdonar los pecados con las palabras, "a quien les perdonen los pecados les son perdonados, ya quienes se los retengan, les quedan retenidos" (Jn 20: 19-23). La presentación de la famosa profesión de la fe del incrédulo Tomás "Mi Señor y mi Dios", el Evangelio ilustra cómo Jesús mostró su misericordia al apóstol dudoso y hace hincapié en la importancia de la fe.

En la celebración del Domingo de la Misericordia, tenemos que aceptar la invitación de Dios para celebrar y practicar la misericordia en nuestra vida cristiana: Una forma de que la Iglesia celebra la misericordia de Dios a lo largo del año es a través del Sacramento de la Reconciliación. Encontrar tiempo para la adoración del Santísimo Sacramento es otra una buena forma de recibir y dar gracias por la Divina Misericordia. Pero es sobre todo a través de las obras corporales y espirituales de misericordia que practicamos en nuestra vida cotidiana nos hace elegibles para recibir un juicio misericordioso de Dios.

¡Sinceramente tuyo en Jesús Resucitado y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 4/1/2018: : **\$30,778**

Total Sobres Recibidos: **352**

4 Donaciones Electrónicas: **\$100**

Colecta del Viernes Santo para la Tierra Santa: \$3,410

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

CHILDREN BAPTISM



May baptism will be at 3:30 pm Saturday 5/5/2018 in Spanish, and 2:00 pm Sunday 5/13/18 in Vietnamese.

Please call the office for pre-baptismal dates. Thank you.

SECOND COLLECTION

This week we will have a Second Collection for "Capital Campaign". Please support our church, and thank you for your generosity.

SACRAMENT OF CONFIRMATION



Confirmation program students will have their rehearsal on **Tuesday, April 10, 2018 at 7:00pm.**

Please continue to pray for these students as they prepare for this important Sacrament in their lives.

Also, parents and sponsors, please bring the students to church on time for the rehearsal. Thank you.

Child Abuse Prevention Month

April is national Child Abuse Prevention Month. It is most appropriate that Child Abuse Prevention Month is held during the Lenten and Easter seasons as there is no better time than this when we experience renewal and growth that we celebrate the protection of our most valuable gift from God – our children.

For information on how you can become more informed and involved in keeping our children safe,

log on to www.childwelfare.gov/preventing/preventionmonth or visit the Diocesan Office of

Child and Youth Protection web page at:

www.rcbo.org/group/child-and-youth-protection

NOTICIAS

CLASE DE SEGURIDAD

El Martes Abril 10, 2018 a las 6:30pm tendremos las clases de Seguridad en el Salon 002 & 003. Todos los Ministerios y Grupos parroquiales necesitan tomar esta clase, especialmente los Minsiterios que tienen miembros menores de edad. "Implantaremos el Programa Nacional de Protección a Niños y Jóvenes diseñado por los Obispos de los Estados Unidos.



Mes de Prevención contra el Abuso Infantil

La Diócesis de Orange tiene Códigos de conducta para todos los adultos que trabajan o son voluntarios en torno a menores. Leer y seguir el código en todas las situaciones crea una cultura de la protección y mantiene a nuestros niños más seguros.

www.rcbo.org/group/chil-and-youth-protection



SEGUNDA COLECTA

La próxima semana, nuestra parroquia llevará a cabo una colecta para el **Fondo de Solidaridad para la Iglesia en Africa**. Aunque la Iglesia en Africa está creciendo, muchos todavía no tienen acceso a recursos y a cuidados pastorales básicos y enfrentan un alto nivel de pobreza y desempleo, al analfabetismo y a una educación deficiente. El Fondo de Solaridad financia proyectos pastorales que fortalecen la fe y fomentan una paz y reconciliación duraderas en un continente que, a menudo, esta marcado por divisions y por tensiones. Para más información visiten www.usccb.org/africa.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$350/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 5 năm: 1/5/2013 – 31/12/2018; \$400/5 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 5 năm: 1/5/2013 – 31/12/2018; \$3,000/5 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2018, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Hanh Nguyen & Trieu Nguyen	\$7,500.00
Hoang Nam Trang	\$300.00
Sang Ta	\$200.00
Jacob Ly	\$100.00

Thanks To our Advertisers! Please support those listed in this back page of our bulletin whenever possible.

**Contact our parish office for advertisement
1(714) 775-6200**

**TOBIA CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

**V.V
WELDING**

**(714) 943 -
5058
(Mr. Kiêm)**

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

**AARP,
MEDICARE, PPO
MEDICAL, HMO
và nhận
hầu hết các loại
bảo hiểm**



*** Có bán
sữa Ensure**

- * Giao Thuốc tận nhà miễn phí
- * Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất**

FIRST	HARBOR
LOCATION 1	
MCFADDEN	
KENT	
LILAC	LOCATION 2
EDINGER	

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708
Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

TOPLINE BEAUTY COLLEGE

Cindy Vu

714-839-0100

**Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+**



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran
Insurance Agent

Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)